

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35576
Nom	Traducció i recepció de la cultura clàssica
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	11 - Lengua Clásica	Formació Bàsica
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	11 - Lengua Clásica	Formació Bàsica
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	11 - Lengua Clásica	Formació Bàsica

Coordinació

Nom	Departament
POMER MONFERRER, LUIS	145 - Filologia Clàssica
REDONDO SANCHEZ, JORDI	145 - Filologia Clàssica

RESUM

Aquesta assignatura està concebuda per al desenvolupament de competències generals, encara que, atenent ací al marc de referència que ens ofereix el llegat clàssic i la seua recepció i reinterpretació en diferents períodes de la història d'Occident, i tenint en compte en particular els processos traductològics implicats. L'assignatura, encara que inclosa dins del domini de la formació bàsica, ofereix un marc general de gran interès per al desenvolupament de la competència específica descrita com a "coneixement de les normes traductològiques i la seua contextualització sociocultural".



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No es requereixen

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer els fonaments de la llengua llatina i la cultura clàssica a través dels seus textos, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer els fonaments de la llengua llatina i la cultura clàssica a través dels seus textos, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.



1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer els fonaments de la llengua llatina i la cultura clàssica a través dels seus textos, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Incrementar la sensibilitat cap a la diversitat de les llengües en tant que patrimonis culturals i fonts de la creativitat intercultural.

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socio-culturals.

Coneixement de les tradicions literàries de la llengua materna i, almenys, dos llengües estrangeres.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. 1. Oralitat i escriptura. El naixement de la filologia i la transmissió dels textos en la Grècia i Roma antigues.

2. 2. La literatura antiga i la seua repercussió a l'Edat Mitjana.

3. 3. Traducció i recepció de la cultura clàssica al segle XVI

4. 4. Traducció i recepció de la cultura clàssica al segle XVII.

**5. 5. Traducció i recepció de la cultura clàssica al segle XVIII.****6. 6. Traducció i recepció de la cultura clàssica al segle XIX.****7. 7. Traducció i recepció de la cultura clàssica al segle XX.****8. 8. Traducció i recepció de la cultura clàssica al segle XXI.****VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	70,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

La docència combinarà teoria i pràctica:

Classes teòriques: Constaran de sessions expositives sobre els temes indicats que integren la matèria per tal que els alumnes asolisquen unes competències bàsiques generals dins dels diferents àmbits d'estudi assenyalats i un coneixement més concret i detallat en els casos d'alguns autors, corrents o fenòmens imprescindibles per a comprendre la transmissió i recepció de la cultura clàssica en occident.

Classes pràctiques: Treball amb textos de diferents èpoques i autors sobre la pràctica de la traducció des del món antic fins a l'actualitat, amb el llegat de la cultura clàssica com a fil conductor. També es tindran en compte els motius de la tradició clàssica dins de l'art i, en general, la cultura de les diverses etapes del recorregut cronològic assenyalat.

AVALUACIÓ



Avaluació

L'assignatura es planteja amb una avaluació continua al llarg del curs:

4 activitats d'avaluació durant el curs [1 – 1,2 – 1,3 – 1,5 punts]

1 treball final de curs [4 punts]

Participació activa a classe [1 punt]

Nota important:

El professorat indicarà al principi del curs quina part de l'avaluació (i quines activitats) s'haurà de considerar com no recuperable a la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Adams, J.N., *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge UP 2003.
- Bolgar, R.R. (ed.), *Classical Influences on European Culture A.D. 1500-1700*, Cambridge UP 1976.
- Brock, S., *Translation in Antiquity*, in A.-F. Christidis (ed.), *A History of Ancient Greek. From Its Beginnings to Late Antiquity*, Cambridge 2007, 873-886.
- Chevalier, R. (ed.), *Influència de la Grèce et de Roma sur l'Occident moderne*, Paris 1977.
- Copeland, R., *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages. Academic Traditions and Vernacular Texts*, Cambridge 1991.
- Copeland, R. & Sluiter, I., *Medieval Grammar and Rhetoric: Language Arts and Literary Theory, A.D. 300-1475*, Oxford 2012.
- Curtius, E.R. *Literatura europea y Edad Media latina*, 2 vols, Madrid 1999.
- Estefanía, D. et alii, *Proyección de la mitología greco-latina en las literaturas europeas*, Alcalá de Henares-Santiago de Compostela 2007.
- Goody, J., *La domesticación del pensamiento salvaje*, Madrid 1985 (= *The Domestication of the Savage Mind*, Cambridge 1977).
- Hernández Miguel, L. A. *La Tradición Clásica. La transmisión de las literaturas griega y latina antiguas y su recepción en las vernáculos occidentales*, Madrid 2008.
- Highet, G. *La tradición clásica*, México 1996.
- Jakobson, R., *On linguistic aspects of translation*, in R.A. Brower (ed.), *On Translation*, Cambridge (Mss.) 1959, 232-239 (= *En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción*, *Ensayos de lingüística general*, Barcelona 1981, 67-77).



- Kallendorf, C.W. (ed.), *A Companion to the Classical Tradition*, Malden & Oxford 2007.
- Lafarga, F. & Pejenaute, L. *Historia de la traducción en España*, Salamanca 2004.
- Lida de Malkiel, M.R. *La tradición clásica en España*, Barcelona 1975.
- López Férez, J.A. (ed.) *La mitología clásica en la literatura española. Panorama diacrónico*, Madrid 2006.
- Pomer, L. & Á. Narro, *Traducción y recepción de la cultura clásica*, València 2012.
- Redondo, J., *Traducció i recepció de la cultura clàssica. Sobre els fonaments clàssics de la teoria i la praxi traductològiques*, València 2019.
- Reynolds, L.D. & Wilson, N.G. *Copistas y filólogos*, Madrid 1986.
- Signes Codoñer, J., B. Antón Martínez, P. Conde Parrado, M.Á. González Manjarrés & J.A. Izquierdo Izquierdo (coord.), *Antiquae Lectiones. El legado clásico desde la antigüedad hasta la Revolución Francesa*, Madrid 2005.
- Silk, M., I. Ingogard & R. Barrow, *The Classical Tradition. Art, Literature, Thought*, Malden & Oxford 2014.

Complementàries

- Impellizzeri, S., *La letteratura bizantina da Constantino a Fozio*, Milano, BUR, 1975.
- Quasten, J., *Patrología*, 3 vols., Madrid, Biblioteca de autores cristianos, 1993-95.
- Ruiz Casanova, J.F., *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.
- Signes Codoñer, J., *Escritura y literatura en la Grecia arcaica*, Madrid, Akal, 2004.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència



Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV + presentacions enregistrades o locutadas + tutories per videoconferència

4. Avaluació

Avaluació contínua: proves d'avaluació per treballs acadèmics.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original



3. Metodologia docent

Publicació de materials a l'Aula virtual + Debats al fòrum + Vídeos enregistrats + Tutories per videoconferència + Fòrum de dubtes en Aula Virtual

4. Avaluació

Avaluació contínua: proves d'avaluació per treballs acadèmics.

La participació activa s'avaluarà mitjançant la participació en els debats habilitats als fòrums de l'Aula Virtual i qüestionaris en línia.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible

Si cal, el professorat oferirà alternatives bibliogràfiques.